**Reproductive technology**

1. How far can progress in medicine go ? Should it be limited or slowed down? Shall we go so far (in it) that we will eventually accept human cloning as a reserve/store of spare parts? All those dilemmas/quandaries represent huge/dramatic ethical and no longer technical challenges for the years to come/ the coming years, challenges that we cannot afford to ignore/ to overlook.

Notes:

- j’utilise ‘*progress’* ici car on entend ‘les progrès’ comme un tout ; j’aurais utilisé ‘*advances’* ou ‘*breakthroughs’* s’il s’était agi d’avancées.

- le clonage = ‘*cloning’*

- ‘*dramatic’* dans le sens de ‘très important’

- place de l’ensemble du groupe adjectival devant ‘challenges ‘

- ‘*afford’* dans son sens figuré de se permettre/risquer de

- ‘*ignore’* ou ‘*overlook’* pour l’idée d’ignorer volontairement. Nous avions suggéré ‘dodge’ qui convient bien ici aussi.

1. Advances in genetic engineering will benefit the wealthiest / the better off, those who can afford to select the traits and characteristics of their future baby in order to give birth to a dream child. However is that the kind of society we want for ourselves? A society where eugenics and its terrible consequences is looming…

Notes :

- nous avons souvent rencontré ‘to benefit from’ pour ‘tirer profit/bénéficier de’ mais c’est ici sa construction transitive que j’utilise pour ‘bénéficier à’.

- notez l’expression ‘designer baby’ que je n’ai pas choisie ici pour traduire ‘l’enfant parfait’ mais qu’il faut connaître pour parler d’un enfant/bébé dont on a conçu (‘designed’ )toutes les caractéristiques.

- to loom = se profiler, planer sur avec idée de menace

1. For (very) few of us would think of opposing the use of / would consider objecting to the use of gene therapy in order to eradicate / with a view to eradicating an hereditary disease / a genetic disease by treating the foetus before birth / before it is born. But what about post-menopausal women being implanted a fetus? Or black women being implanted the eggs of a white woman? What should be done with unborn fetuses? Should scientists be barred/prevented from performing experiments on human embryos ?

Notes:

- ‘peu d’entre nous’ = ‘*few’* et non pas *‘a few’* qui signifierait ‘quelques-uns’ et serait un contresens car la balance penche clairement ici du côté d’une très petite quantité.

*- to oppose Ø sthg ; to object to sthg*

- j’ai cette fois traduit ‘génie génétique’ par ‘*gene therapy’* puisque l’on parle de soin ici. J’en profite pour ajouter ici le terme *’stem cells’* pour parler des cellules souches.

- rappel de la construction de *‘with a view to +ing’* ; vous trouverez néanmoins parfois to+BV

- notez l’usage du Passif pour traduire les ‘on’

- un ovule : le terme médical est *‘ovum ; pluriel ‘ova’* mais on utlise beaucoup plus fréquemment le terme ‘*eggs’*.

- ‘*fetus’* ou ‘*foetus’* : orthographe Am et Br

- empecher de : *to prevent/bar/stop sby from doing sth* ; ou ici ‘*forbid to + BV’* puisque nous sommes très proches de la notion d’interdiction. (à ne pas confondre avec ‘forgive’ !)

- an experiment ; to experiment upon sth . Ex: “Can the human embryo be experimented upon?”

1. Surrogacy has become a major issue today and it is urgent to address it. Because/for with the evolving mores / the evolution of mindsets / the change in mentality together with the legalization of homosexual couples, resorting to a surrogate mother has become / is becoming more and more frequent. However this poses moral and ethical dilemmas such as the commercialization of women’s body.

Notes:

- 2 termes essentiels ici: *surrogacy & a surrogate mother* auxquels j’ajoute ‘women’s *womb’*= l’uterus.

- j’ai choisi ici le verbe ‘*to address an issue’* mais l’on peut bien sûr dire aussi ‘*to tackle’*

- les mœurs souvent traduit par ‘*mores’* quand il y a qch à voir avec la morale, comme ici. Ce terme peut mener à des contresens c’est pourquoi je voulais y attirer votre attention ici.

- *to resort to* = avoir recours à . Exp « *as a last resort* » = en dernier recours